

<<翻译与写作专项应试高分突破>>

图书基本信息

书名：<<翻译与写作专项应试高分突破>>

13位ISBN编号：9787111193678

10位ISBN编号：7111193679

出版时间：2006-6

出版时间：机械工业出版社

作者：徐国萍、都平

页数：184

字数：300000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译与写作专项应试高分突破>>

内容概要

本书是在职攻读硕士学位全国联考英语考试辅导丛书之一。
根据大纲变化及考生的需求，于2008年1月再次修订！

本书是针对翻译与写作专项的考试指导用书。

本书结合考试大纲将常规考点进行了归纳分析，从理论层面分析语言现象，总结语言规律，并制定了分阶段、分层次的提高练习，在“滚动”、“循环”式的复习方案中，逐步强化理论知识和巩固记忆。

书中的翻译与写作两个部分均以分析常见错误为开篇话题，希望在纠正错误的过程中，考生的英语水平能得到明显、快速的提高。

<<翻译与写作专项应试高分突破>>

书籍目录

丛书序第2版前言上篇 翻译 第一章 翻译前的准备 第一节 联考翻译答题之七大误区 一、歧义现象引起误译 二、专业术语生疏引起误译 三、词义对应不当引起误译 四、词义褒贬不当引起误译 五、文化背景缺乏引起误译 六、望文生义引起误译 七、“粗枝大叶”引起误译 第二节 英汉词汇特点 一、一词多类 二、一词多义 三、淡化动词 四、英语多代词, 汉语多名词 五、英语多变化, 汉语多重复 第三节 英汉句式特点 一、英语重“形合”, 汉语重“意合” 二、英语是综合性语言, 汉语是分析性语言 三、英语多被动, 汉语多主动 四、英语多省略, 汉语多补充 五、英语多前重心, 汉语多后重心 六、英语多“物称(impersonal)”, 汉语多“人称(personal)” 小结 课后练习 第二章 翻译命题的类型和解题技巧 第一节 翻译题的命题特点及解题方法 一、翻译题的命题特点 二、翻译题的评分标准 三、翻译方法的理论 四、翻译的解题步骤 第二节 翻译题的解题技巧 一、词语层次上的翻译方法 二、短语层次上的翻译方法 三、语句层次上的翻译方法 小结 课后练习 参考答案 第三章 翻译实战练习及参考答案与解析 第一节 预备练习(5篇) 参考答案与解析 第二节 基础练习(5篇) 参考答案与解析 第三节 提高练习(10篇) 参考答案与解析 第四节 综合练习(10篇) 参考答案与解析 第四章 试题及参考答案与解析(2002—2007) 第一节 试题 第二节 参考答案与解析 下篇 写作 第五章 写作前的准备 第一节 联考写作常见错误 一、基本功差, 拼写错误多 二、常用词组及搭配掌握不准确 三、基本语法知识运用不熟练 四、中式英语现象严重, 不重视运用英语思维 五、典型的“画蛇添足”错误 六、典型的错误句型 七、忽视标点符号的使用 第二节 联考写作要点 一、词汇 二、句式 第六章 写作命题的类型和解题技巧 第一节 写作题的命题特点及评分示例 一、写作题的命题特点 二、写作题的评分标准 第二节 写作题的解题技巧 一、段落、篇章的写作指导 二、常见文体的写作指导 三、常见题型的写作指导 第七章 写作实战练习及参考范文 第一节 预备练习(10篇)及参考范文 第二节 基础练习(10篇)及参考范文 第三节 提高练习(10篇)及参考范文 第八章 试题及参考范文(2002—2007) 第一节 试题 第二节 参考范文

章节摘录

第一章 翻译前的准备 复习小贴士 (Tips): 翻译考试是对考生英文和中文两种语言能力的综合考试, 难度较大, 考生的得分普遍不是很高。

本书该部分的第一节归纳总结了常见的翻译错误, 供考生引以为戒。

第二节和第三节则分别在词汇及句式的层面上详细阐述了英汉两种语言的根本差别, 因为对这种差别的认知是提高翻译能力的关键。

第一节 联考翻译答题之七大误区 背离原文的翻译就是“曲译”和“误译”。

对学生翻译习作的统计分析表明, 词汇、句式和语篇三个层次上的误译现象的发生比例依次为60%, 34%和6%。

其中, 在词汇层次上, 由于选词不当, 专业知识、背景知识缺乏等原因造成的误译现象最为普遍; 从语篇层次来看, 造成误译的原因主要在于对原作的文体风格以及感情色彩把握不准。

译文中口语体、书面体混杂, 雅俗不一。

好在联考中的“英译汉”并不十分注重文体风格以及感情色彩的把握, 历届考试中很少出现文学性很强的选篇。

归纳起来, 误译主要表现为以下七个方面。

一、歧义现象引起误译 歧义结构是指某个单词、短语或句子有两个及以上的解释方式。

有这样一个故事: 一个被激怒的顾客对服务态度很糟糕的店员说, I want to see your head! 意思是“我要见你的领导”, 店员却指着自己的脑袋说, All right!

Have a good look!

(好啊!

好好看看我的“头”吧!

)。

这个笑话实际上就是起因于head这个词的多义性。

除词义歧义外, 短语、句子层面上的歧义结构也很多。

1. 词汇层次的误译 英语中一词多义的现象极为普遍, 因此单词层面上的歧义不计其数, 例如: I'm looking for my glasses. 中的glasses就是一个多义词, 既可以理解为“眼镜”也可以理解为“玻璃杯”。

又如, English teacher, 因为English既表示“英语”, 又表示“(国籍)英国的”, 那么该短语既可能是“教英语的老师”, 也可能是“英国籍的老师”。

关于词义的歧义试看下列: 例句The heads of states attended the Economic Summit in Virginia in 1983. 原译: 1983年, 许多州长出席了在弗吉尼亚召开的经济“峰会”。

改译: 1983年, 国家首脑们出席了在弗吉尼亚召开的经济“峰会”。

分析: state既是美国的“州”, 也指“国家”, 因此造成误译。

编辑推荐

众所周知，如果学习方法得当，翻译和写作部分在短期内是最容易提高应试成绩的。编者同样给出了考前8周的复习计划，同时结合阅卷经历及评分标准，指出考试中常犯、易犯的翻译和写作错误，并针对各类题型进行了透彻的剖析，将考点分析得淋漓尽致，让读者有“柳暗花明”之感。

《翻译与写作专项应试高分突破2008》是一本快速提高翻译和写作成绩的应试宝典。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>